

УДК 378.016:811.161.1
ББК Ш141.12-9-99

ГРНТИ 14.35.07

Код ВАК 5.8.2

Плаксина Елена Борисовна,

SPIN-код: 2006-8672

кандидат филологических наук, доцент, и.о. заведующего кафедрой русского языка и методики его преподавания в начальных классах, Уральский государственный педагогический университет, 620091, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; e-mail: ebplaksina@mail.ru

ОСНОВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ОСВОЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: китайские студенты; методика преподавания русского языка; русский язык как иностранный; типовые ошибки; диктанты; письменная речь; интерференция

АННОТАЦИЯ. На основе результатов педагогического наблюдения, осуществленного автором в процессе обучения студентов из Китайской Народной Республики (КНР) русскому языку как иностранному на протяжении учебного года, в статье описываются типовые ошибки, которые допускают обучающиеся при выполнении письменных работ. В качестве основы для реализации типологического подхода автор рассматривает влияние интерференции при освоении русского языка как иностранного, уровень развития фонематического слуха, степень владения графическими способами передачи фонемного состава слова на письме. Цель исследования заключается в выявлении и классификации ошибок в письменной речи студентов из КНР; анализе причин их проявления; в описании интерференции как одной из значимых причин появления типичных затруднений в освоении русского языка как иностранного. Теоретико-методологическую базу составляют исследования в области методики обучения русскому языку как иностранному. В работе автор обращается к лингводидактическому подходу, коммуникативному, теории языковой личности, теории русской графики и орфографии. Автор использует следующие методы, направленные на достижение цели исследования: теоретический анализ научной и методической литературы, метод изучения результатов деятельности обучающихся, метод наблюдения, описательный метод, метод анализа, обобщения и систематизации полученных результатов. Основные результаты исследования связаны с типологическим описанием ошибок в письменной речи студентов из КНР, изучающих русский язык как иностранный.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Плаксина, Е. Б. Основные тенденции в освоении русского языка китайскими студентами / Е. Б. Плаксина. – Текст : непосредственный // Педагогическое образование в России. – 2024. – № 5. – С. 245–251.

Plaksina Elena Borisovna,

Candidate of Philology, Associate Professor, Acting Head of Department of Russian Language and Methods of Teaching in Primary Classes, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia

THE MAIN TRENDS IN THE DEVELOPMENT OF THE RUSSIAN LANGUAGE BY CHINESE STUDENTS

KEYWORDS: Chinese students; Russian language teaching methods; Russian as a foreign language; typical mistakes; dictations; written speech; interference

ABSTRACT. Based on the results of pedagogical observation carried out by the author in the process of teaching students from the People's Republic of China Russian as a foreign language during the academic year, the article describes typical mistakes that students make when performing written work. As a basis for the implementation of the typological approach, the author considers the influence of interference in the development of Russian as a foreign language, the level of development of phonemic hearing, the degree of proficiency in graphic ways of transmitting the phonemic composition of a word in writing. The purpose of the study is to identify and classify errors in the written speech of students from the People's Republic of China; to analyze the causes of their manifestation; to describe interference as one of the significant causes of typical difficulties in mastering Russian as a foreign language. The theoretical and methodological basis is made up of research in the field of teaching methods of Russian as a foreign language. In the work, the author refers to the linguodidactic approach, communicative, theory of linguistic personality, theory of Russian graphics and spelling. The author uses the following methods aimed at achieving the research goal: theoretical analysis of scientific and methodological literature, method of studying the results of students' activities, method of observation, descriptive method, method of analysis, generalization and systematization of the results obtained. The main results of the study are related to the typological description of errors in writing by students from the People's Republic of China studying Russian as a foreign language.

FOR CITATION: Plaksina, E. B. (2024). The Main Trends in the Development of the Russian Language by Chinese Students. In *Pedagogical Education in Russia*. No. 5, pp. 245–251.

Постановка проблемы и обоснование актуальности ее решения в настоящее время. Изучение русского языка как иностранного предпола-

гает освоение следующих видов речевой деятельности: аудирование, чтение, говорение и письмо. Письменная речь – сложный механизм, работа которого напрямую зависит

от степени сформированности навыков и умений в других видах речевой деятельности и складывается не только из знания графической системы русского языка, орфографии, но и из владения нормами современного русского языка [3, с. 91–92], что подтверждается и требованиями к освоению русского языка как иностранного, изложенными в Приказе Министерства образования и науки Российской Федерации «Об утверждении уровней владения русским языком как иностранным языком и требований к ним».

Коммуникативный подход в методике обучения языку как иностранному в большей степени направлен на формат устного взаимодействия участников коммуникации. Навыки письменной речи формируются сложнее, так как морфологический принцип русской орфографии затрудняет процесс соотношения графемы и фонемы. Особую трудность испытывают студенты, родной язык которых представлен иероглифической письменностью, что вызывает сложность не только в графическом оформлении письменной работы, но и в структурах высказываний. Следовательно, при формировании коммуникативной компетенции на занятиях русским языком как иностранным методическую работу необходимо направить в том числе и на преодоление интерференции. В связи с этим представляются актуальными анализ и классификация ошибок, допущенных студентами – носителями китайского языка при письме, с целью определения направления методической работы по их устранению.

Цель и задачи исследования. Таким образом, основная цель исследования заключается в выявлении причин возникновения ошибок при письме (написание диктантов и выполнение творческих заданий к ним) у студентов из КНР в процессе изучения русского языка, что позволит в дальнейшем определить методы работы при реализации курса «Русский язык как иностранный». Задачи исследования: провести анализ письменных работ студентов из КНР, выявить допущенные ими ошибки, определить классификационные признаки ошибок, установить причины их появления и описать методы, направленные на преодоление ошибок в письменных работах студентов.

Анализ последних исследований и публикаций. В описании типичных ошибок, допускаемых иностранными студентами при изучении русского языка, основное внимание уделяется орфографическим ошибкам, которые связывают с несформированностью фонетической базы изучаемого языка [4, с. 103]. Вопрос орфографии при изучении русского языка как иностранного

рассматривается с различных позиций: предлагаются признаки орфограммы, значимые для изучения русского языка как иностранного; определяются критерии отбора алгоритмов решения «орфографической задачи», базирующиеся на эмпирических знаниях носителя языка, что обеспечивается речевым опытом носителя языка и отсутствует у иностранного обучающегося [9, с. 143–144]. Отмечается неоднородность в проявлении трудностей при овладении орфографией русского языка иностранными студентами: помимо собственно орфографических ошибок наблюдаются графико-орфографические, связанные с неверным соотношением графемы и фонемы (чящя, чяй, чяйка), грамматико-орфографические (к доме, в тетраде) [13, с. 36]. Выделены ошибки, связанные с трудностями освоения графики русского языка, в основе которых лежит интерференция, причем не всегда интерференция носит характер прямого влияния родного языка на изучаемый: носители языков, графическая система которых отлична от латиницы (китайский, арабский языки и др.), заменяют символы кириллицы латинскими знаками [10, с. 102–103]. Синтаксические ошибки исследователями рассматриваются как коммуникативно незначимые в том случае, если они не влияют на смысл высказывания [15, с. 117]. На лексическом уровне при передаче на письме готового текста под диктовку у иностранных студентов возникает проблема с паронимами [12, с. 15], различия в семантике которых для обучающихся неочевидны даже в окружении контекста: роспись – подпись, соседний – соседский, сытый – сытный и пр.

Влияние интерференции в методике преподавания русского языка как иностранного рассматривается с различных позиций: с позиции трактовки ошибки в речи иностранных студентов и с позиции осмысления новой системы языка при переходе на продуктивный уровень пользования этой системой, когда обучающийся создает собственные высказывания, используя структурные элементы родного языка, при этом выходя на уровень свободной беседы – в этом случае интерференция рассматривается как положительная динамика при освоении новой языковой системы [11, с. 135]. Традиционно интерференция рассматривается как результат взаимодействия нескольких языковых систем, сопровождающийся отклонением от нормы изучаемого языка, наличием различного вида ошибок в устной и письменной речи обучающихся [5, с. 197], что обуславливает доминирующий характер родного языка относительно изучаемого [7, с. 617].

При типизации ошибок, допускаемых в письменных работах иностранными студентами, учитывается также уровень развития фонематического слуха, зависящий от сформированности фонетических навыков [14, с. 346; 2, с. 40–41]. Различия артикуляционного уклада у иностранных обучающихся при продуцировании фонем русского языка провоцируют ошибки не только в устной, но и в письменной речи: в процессе диктанта студент проговаривает фразу за преподавателем на уровне имитации, пытаясь понять ее смысл, но так или иначе происходит замена ряда фонем, несвойственных родному языку обучающихся или отсутствующих в их родном языке.

Опираясь на теорию языковой личности, автор анализирует лингводидактические подходы к формированию коммуникативной компетенции у иностранных студентов, основываясь на этнических особенностях в процессе освоения языка и культуры [8, с. 203].

Методология и методы исследования. При проведении исследования использовались следующие методы: описательный метод, основанный на эмпирических данных, позволяет автору актуализировать внимание на тенденциях в отклонении от нормы русского языка при написании диктантов студентами из КНР, метод сопоставления и изучения результатов деятельности обучающихся используется для получения данных о типичных ошибках, допускаемых в письменных работах обучающимися, метод анализа направлен на обобщение результатов наблюдения и классификации типичных ошибок с целью определения методических приемов их предупреждения и преодоления, метод наблюдения позволяет увидеть особенности восприятия звучащей речи иностранными студентами при изучении русского языка и передаче ее с помощью графических знаков [6, с. 42].

Изложение основного материала исследования. Письменная речь – одна из форм коммуникации, овладение которой является обязательным условием при освоении языковой системы изучаемого языка. Умение писать складывается не только из знания графических символов, используемых при создании письменного текста, но и из совокупности графических и орфографических знаний, умений и навыков, представляющих орфографическую компетенцию, которая в рамках социального взаимодействия обеспечивает свободную коммуникацию.

Студенты из КНР испытывают значительные трудности при освоении графической системы русского языка в силу особенностей иерографического письма их родно-

го языка [1, с. 44–45]. В процессе анализа письменных работ студентов (на примере 45 диктантов, выбранных случайно) отмечено, что 18% обучающихся при записи текста используют графемы «печатного» вида, 15% обучающихся в структуре слов, переданных письменными буквами, ряд букв заменяют печатными – это касается букв *т*, *н*, реже *а*. В 53% работ отсутствуют соединительные элементы между буквами в словах, при этом соблюдено очертание письменного варианта буквы.

В силу различий артикуляционного строя русского и китайского языков студенты из КНР испытывают трудности при обозначении аффрикат [ц], [ч] (*на улице* вместо *на улице*; *улица* вместо *улица*).

Также допускают ошибки в передаче звукового состава слова: не дифференцируют парные звонкие и глухие согласные (*магазин* вместо *магазин*; *гониккулы* вместо *каникулы*; *долико* вместо *только*; *поиту* вместо *пойду*; *потумал* вместо *подумал*; *стутенты* вместо *студенты*; *здатут* вместо *сдадут*; *роскозвать* вместо *рассказывать*; *спедакль* вместо *спектакль*; *ратители* вместо *родители*; *сегодня* вместо *сегодня*; *люпит* вместо *любит*; *эганомист* вместо *экономист*; *деннис* вместо *теннис*, причем соблюдено орфографическое правило написания удвоенной согласной «н»), не дифференцируют сонорные согласные [р] [л] (*саморют* вместо *самолет*, *ангриский* вместо *английский*, *уриса* вместо *улица*; *говолят* вместо *говорят*; *Малия* вместо *Мария*; *холошая* вместо *хорошая*), не передают дифференциацию твердых и мягких согласных (*в филме* вместо *в фильме*, *нелзя* вместо *нельзя*). Также проблема дифференциации по признаку твердости-мягкости согласного звука проявляется в словах, в написании которых требуется графема «ы», студентами она заменяется буквой «и» (*язик* вместо *язык*; *интересний* вместо *интересный*). Кроме того, обучающиеся испытывают трудности в обозначении передачи аффрикат в звуковом составе слова (*начинаеся* вместо *начинается*; *занимаца* вместо *заниматься*), неверно передают последовательность звуков в слове (*концетр* вместо *концерт*), пропускают буквы, обозначающие гласные звуки, возможно, в силу того, что в русском языке смыслообразительную функцию в большей степени выполняют согласные звуки (*миллинов* вместо *миллионов*, *экономист* вместо *экономист*; *начинатся* вместо *начинается*; *компютре* вместо *компьютере*; *красвая* вместо *красивая*; *стадине* вместо *стадионе*), добавляют гласные звуки, благодаря чему все слоги в слове становятся открытыми (открытые слоги более типичны для рус-

ского языка) (*ехате* вместо *ехать*, *тепере* вместо *теперь*, *толика* вместо *только*; *сечасе* вместо *сейчас*; *жддут* вместо *ждут*), испытывают трудности с дифференциацией согласного звонкого непарного звука [й'], заменяя графему «й» гласными «и» либо «е» (*свои* вместо *свой*, *пойду* вместо *пойду*; *сешас* вместо *сейчас*; *хозяика* / *хозяека* вместо *хозяйка*). При написании слов, в составе которых имеется следующее фонетическое сочетание: смычно-проходной [н] и смычный [к], как, например, в слове *банк*, студенты допускают ошибку, опуская при написании букву *н* (*в баке* вместо *в банке*). В работах встречаются ошибки, связанные с написанием гласной «о» в безударной позиции в конце слова у существительных среднего рода в форме именительного падежа (*вкусное блюда*). Часто студенты не дописывают слова (*спорто* вместо *спортом*; *смотре* вместо *смотреть*; *преддо* вместо *предложил*; *интересны* вместо *интересный*); пропускают слоги в словах (*работ* вместо *работает*; *фанические* вместо *фонетические*).

Нами были обнаружены случаи замены в словах буквы «б» буквой «в» (*ванка* вместо *банка*; *выл* вместо *был*), причем не связываем данную ошибку с фонетической стороной русского языка, а считаем, что это результат влияния латинского написания буквы «b», которая по очертаниям схожа с буквой «в» русского языка, данные выводы основаны на том, что в устной речи студентов из КНР подобной проблемы не наблюдали.

Нарушение правил орфографии связано с передачей фонетического слова: наиболее часто встречающаяся ошибка – слитное написание союза «и» и частицы «не» (*ине мог пойти*), предлога «в» и последующего слова (*вмою*).

Анализируя графические и орфографические ошибки в письменных работах студентов из КНР, мы получили следующие результаты:

- ошибки, связанные с дифференциацией парных звонких и глухих согласных, содержатся в 51% письменных работ студентов, из них 56% приходится на парные согласные [т – д], 18% – [п – б], 13% – [к – г], 13% – [с – з];

- ошибки, представляющие сложности в различии сонорных согласных [р] и [л]. В 38% работ от общего количества анализируемых студенты заменяют при письме букву «р» буквой «л»;

- ошибки, связанные с дифференциацией твердости и мягкости согласных. Наиболее частотны случаи пропуска мягкого знака, кроме того, маркером данной проблемы служит замена гласной буквы «ы» на букву «и», что связано с проблемой разли-

чения твердых и мягких согласных звуков: в 23% работ обнаружены ошибки такого рода, из них 70% ошибок связаны с отсутствием мягкого знака, 30% – замена гласной буквы, меняющей качество предшествующего согласного звука;

- ошибки, являющиеся следствием нарушения способа передачи аффрикат в звуковом составе слова: в 18% работ обнаружен данный вид ошибок;

- ошибки, связанные с нарушением последовательности звуков в слове, – 7%;

- ошибки, заключающиеся в пропуске гласных букв в слоге, – 25% работ;

- ошибки, связанные с добавлением гласных, в результате чего образуется новый открытый слог, причем место добавления гласной может быть как в конце слова, так и в середине, чаще всего заменяя мягкий знак. 20% работ содержат описываемые ошибки;

- ошибки, представляющие собой сложность в различении на слух студентами из КНР звонкого непарного согласного [й']. 25% работ содержат такие ошибки;

- ошибки связанные с фонетическими сложностями распознавания сочетаний со смычными согласными: [нк], [дн] – 9% ошибок, которые заключаются в пропуске одной из согласных букв в сочетаниях «нк», «дн» при письме;

- ошибки, реализующиеся в неверном написании окончания существительных среднего рода в именительном падеже, где гласная «о» находится в безударной позиции, – 6%;

- ошибки, заключающиеся в отсутствии конечной буквы в словах, – 27% работ содержат данные ошибки;

- ошибки, представляющие пропуск целого слога в слове, – 7%;

- ошибки, допущенные под влиянием латинской графики, – 7%;

- ошибки, связанные с передачей фонетического слова, – 13%.

Исходя из представленных данных, можно сделать вывод, что наибольшие трудности у студентов из КНР вызывает различение парных звонких и глухих согласных русского языка, следующая по градации трудностей при освоении русского языка проблема состоит в распознавании сонорных [р] и [л], причем наблюдается в устной и письменной формах речи. Также стоит отметить тенденции в манере написания слов – пропуск букв, слога и отсутствие конечной буквы в словах, при этом данная особенность проявляется только в письменной форме речи.

Помимо графических и орфографических ошибок нами были проанализированы ошибки, связанные с передачей структуры

предложения как единицы текста.

Наблюдаются ошибки в записи предложения, прежде всего в определении его границ, в членении предложения на отрезки и оформлении этих отрезков как самостоятельных предложений (*Он предложил мне в субботу театр. На интересный спектакль; Теперь мы с Джоном понимаем. Почему нельзя делать фонетические ошибки; Студенты сдадут экзамены и поедут на Родину они будут рассказывать. Родителям о России; Он предложил мне свой билет в театр. На интересный спектакль; Свой билет в театр. Он предложил*). Знак пунктуации точка в части работ не только используется как обозначение завершения предложения, но и выполняет роль запятой (*Я приехал не в театр. а в другое место. тогда я взял такси. но опоздал на спектакль; Студенты будут рассказывать родителям о России. Екатеринбург. об университете.*). При этом наблюдаются ошибки, которые можно назвать противоположными, когда студенты не используют знаки препинания для обозначения границ предложения (*Он предложил мне свой билет в театр на интересный спектакль у ребят сегодня экзамен; сегодня в университете был концерт Антон хорошо играл и пел его друзья там были*), выбирая другой способ указания на предложение как единицу мысли: новое предложение пишут с новой строки:

Они будут обедать с друзьями

они пойдут в парк с друзьями

Часть студентов не используют заглавную букву как графический знак начала предложения, при этом используют заглавную букву для обозначения имен собственных (*Москва, Екатеринбург, Джон*).

Передача предложения на письме не всегда связана с воспроизведением его как смысловой единицы. Часто наблюдаются повторы одной и той же части предложения (*В мою комнату пришел Джон в субботу в мою комнату пришел Джон; Не мог пойти в театр Джон был занят и не мог пойти в театр*).

33% студентов не используют пунктуационные знаки при написании текстов, 6%

в данной категории обучающихся в качестве границ предложения используют строки: каждое последующее предложение начинают с новой строки.

18% работ от общего числа анализируемых содержат в качестве основного пунктуационного знака точку, стоящую как в конце предложения, так и в других его частях, при этом не совпадающую с синтагматическим членением предложения, изредка заменяющую запятую черед союзами «а», «но».

49% студентов правильно используют точку для обозначения границ предложения, но в 11% работ данной группы первое слово начала предложения написано со строчной буквы, при этом знаки пунктуации расставлены верно.

Таким образом, мы наблюдаем, что освоение норм пунктуации русского языка представляет серьезную трудность для студентов из КНР. Основная ошибка при оформлении текста связана с определением границ предложения и их оформлением. Наблюдаем сложности с формированием представлений о коммуникативной и функциональной роли знаков препинания в русском языке, что отражается в поиске студентами решений для оформления предложения и текста в целом: использование точек внутри предложения, написание предложения с новой строки и пр.

Наблюдаемые нами ошибки в письменных работах студентов из КНР позволяют сделать выводы о нелинейном проявлении интерференции (влияние нескольких языковых систем, в данном случае мы констатируем влияние родного – китайского – языка и латинской графики) при изучении русского языка как иностранного: большинство ошибок связаны с особенностями артикуляционной базы носителей китайского языка, с особенностями фонетической системы китайского языка, синтаксическим строем речи в китайском языке; также обнаружены ошибки, являющиеся результатом переноса особенностей графической системы латиницы, что, возможно, является следствием изучения английского языка как первого иностранного.

ЛИТЕРАТУРА

1. Будаева, Л. Н. Технология обучения письму и написанию различных видов письменных посланий на уроках русского языка как иностранного / Л. Н. Будаева. – Текст : непосредственный // Актуальные вопросы и векторы развития современной филологии : монография. – Петрозаводск : Международный центр научного партнерства «Новая Наука» (ИП Ивановская Ирина Игоревна), 2021. – С. 42–57. – DOI: 10.46916/20092021-2-978-5-00174-315-6. – EDN IWOFKO.

2. Воронина, Л. В. Фонетический аспект в обучении русскому языку как иностранному на этапе вузовской подготовки: проблемы и пути решения / Л. В. Воронина. – Текст : непосредственный // Гуманитарные основы инженерного образования: методические аспекты в преподавании речеведческих дисциплин и проблемы речевого воспитания в вузе : сборник материалов IX Всероссийской научно-методической конференции, Петергоф, 26 мая 2023 года / ред. Т. В. Рябова, О. А. Кунникова. – СПб. : Военный институт железнодорожных войск и военных сообщений Военной академии материально-технического обеспечения им. генерала армии А. В. Хрулева, 2023. – С. 39–43. – EDN KMBFYD.

3. Гайдукова, О. В. Адаптация иностранных учащихся к кириллической системе письма на начальном этапе обучения / О. В. Гайдукова, Н. А. Маркина, И. В. Шурупова. – Текст : непосредственный // Из практики преподавания русского языка как иностранного взрослым – II : сборник научных статей / Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Российский государственный гуманитарный университет. – М. : Российский государственный гуманитарный университет, 2022. – С. 91–102. – EDN PJKTOL.
4. Дрога, М. А. Типичные орфографические ошибки студентов-иностранцев и пути их преодоления / М. А. Дрога. – Текст : непосредственный // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся : сборник материалов III-й Международной научно-методической конференции, Воронеж, 24–25 января 2014 года / Воронежский государственный университет, филологический факультет. – Воронеж : Импри, 2014. – С. 103–107. – EDN YVVCVG.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М. : Большая российская энциклопедия, 2002. – 707, [2] с. – Текст : непосредственный.
6. Михайлова, И. В. Обучение письму и письменной речи студентов-иностранцев на начальном этапе / И. В. Михайлова. – Текст : непосредственный // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2016. – № 11-2. – С. 41–43. – EDN WYOBMB.
7. Мусаева, А. Т. Явление интерференции при изучении русского языка как иностранного / А. Т. Мусаева. – Текст : непосредственный // Актуальные проблемы исследования и преподавания тюркских языков и литературы : BEYNƏLXALQ ELMİ KONFRANS, Sumqayıt, 20–21 may 2021 года. Том 4. – Sumqayıt : Sumqayıtский государственный университет, 2021. – С. 617–619. – EDN CUDTLP.
8. Нгома, А. Д. Понятия «кросс-культурная коммуникация» и «межкультурная компетенция» в контексте преподавания русского языка как иностранного / А. Д. Нгома, Г. Ж. Нгома Лухоло. – Текст : непосредственный // Мир науки, культуры, образования. – 2020. – № 1 (80). – С. 202–204. – DOI: 10.24411/1991-5497-2020-00083. – EDN VIMZUX.
9. Позднякова, А. А. Теория русской орфографии в аспекте формирования письменной речи иностранных учащихся / А. А. Позднякова. – Текст : непосредственный // Русский язык в поликультурном мире : сборник научных статей III Международного симпозиума : в 2-х томах, Ялта, 08–12 июня 2019 года. Т. 2 / ответственный редактор Е. Я. Титаренко. – Ялта : Типография «Ариал», 2019. – С. 141–147. – EDN QRPXBA.
10. Санатова, И. А. Развитие навыков письменной речи при обучении РКИ в онлайн-формате / И. А. Санатова, Ю. Э. Соловьева. – Текст : непосредственный // Актуальные вопросы развития научно-образовательного сотрудничества на просторах Евразии : сборник статей Международной научно-практической конференции, проводимой в рамках Международного образовательного форума «Русский язык и евразийский вектор развития образования, науки и культуры», организуемого при финансовой поддержке Министерства просвещения Российской Федерации, Сербия, 23 ноября 2022 года / редколлегия: О. А. Лебедева, Е. Е. Смирнова. – М. : Государственный университет управления, 2022. – С. 101–106. – EDN HEYJWS.
11. Соболева, О. В. Графическая интерференция при изучении русского языка как иностранного: типичное и индивидуальное / О. В. Соболева. – Текст : непосредственный // Русский язык и культура в зеркале перевода. – 2014. – № 1. – С. 133–141. – EDN WAIDD.
12. Типичные ошибки студентов при изучении русского языка как иностранного / А. С. Алисултанов, Т. А. Сулейманова, К. А. Султанаева, О. В. Курбанова. – Текст : непосредственный // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Психолого-педагогические науки. – 2023. – Т. 17, № 3. – С. 11–17. – DOI: 10.31161/1995-0659-2023-17-3-11-17. – EDN OMCIXO.
13. Тью, Ф. А. О природе орфографических ошибок / Ф. А. Тью. – Текст : непосредственный // Русский язык за рубежом. – 2012. – № 5 (234). – С. 34–37. – EDN PFDAGZ.
14. Хэ, С. Динамика фонетических навыков и развитие фонематического слуха в процессе обучения русскому языку китайских учащихся / С. Хэ. – Текст : непосредственный // Русистика. – 2018. – Т. 16, № 3. – С. 344–358. – DOI: 10.22363/2618-8163-2018-16-3-344-358. – EDN YLXOZN.
15. Цховребов, А. С. Коммуникативно незначимые ошибки в сложносочиненном предложении в письменной речи иностранных обучающихся / А. С. Цховребов. – Текст : непосредственный // Военный инженер. – 2022. – № 1 (23). – С. 115–120. – EDN SUNJOK.

REFERENCES

1. Budaeva, L. N. (2021). Tekhnologiya obucheniya pis'mu i napisaniyu razlichnykh vidov pis'mennykh poslanii na urokakh russkogo yazyka kak inostrannogo [Technology of Teaching Writing and Writing Various Types of Written Messages in Russian as a Foreign Language Lessons]. In *Aktual'nye voprosy i vektory razvitiya sovremennoi filologii: monografiya*. Petrozavodsk, Mezhdunarodnyi tsentr nauchnogo partnerstva «Novaya Nauka» (IP Ivanovskaya Irina Igorevna), pp. 42–57. DOI: 10.46916/20092021-2-978-5-00174-315-6. EDN IWOFKO.
2. Voronina, L. V. (2023). Foneticheskiy aspekt v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu na etape dovuzovskoi podgotovki: problemy i puti resheniya [Phonetic Aspect in Teaching Russian as a Foreign Language at the Pre-university Stage: Problems and Solutions]. In Ryabova, T. V., Kunnikova, O. A. (Eds.). *Gumanitarnye osnovy inzhenernogo obrazovaniya: metodicheskie aspekty v prepodavanii rechevedcheskikh distsiplin i problemy rechevogo vospitaniya v vuze: sbornik materialov IX Vserossiiskoi nauchno-metodicheskoi konferentsii, Petergof, 26 maya 2023 goda*. Saint Petersburg, Voennyi institut zheleznodorozhnykh voisk i voennykh soobshchenii Voennoi akademii material'no-tekhnicheskogo obespecheniya im. generala armii A. V. Khruleva, pp. 39–43. EDN KMBFYD.
3. Gaidukova, O. V., Markina, N. A., Shurupova, I. V. (2022). Adaptatsiya inostrannykh uchashchikhsya k kirillicheskoj sisteme pis'ma na nachal'nom etape obucheniya [Adaptation of Foreign Students to the Cyrillic Writing System at the Initial Stage of Education]. In *Iz praktiki prepodavaniya russkogo yazyka kak inostran-*

nogo vzroslym – II: sbornik nauchnykh statei. Moscow, Rossiiskii gosudarstvennyi gumanitarnyi universitet, pp. 91–102. EDN PXXTOL.

4. Droga, M. A. (2014). Tipichnye orfograficheskie oshibki studentov-inostrantsev i puti ikh preodoleniya [Typical Spelling Mistakes of Foreign Students and Ways to Overcome Them]. In *Problemy prepodavaniya filologicheskikh distsiplin inostrannym uchashchimsya: sbornik materialov III-i Mezhdunarodnoi nauchno-metodicheskoi konferentsii, Voronezh, 24–25 yanvarya 2014 goda*. Voronezh, Impri, pp. 103–107. EDN YVVCVG.

5. Yartseva, V. N. (Ed.). (2002). *Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'* [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. 2nd edition. Moscow, Bol'shaya rossiiskaya entsiklopediya. 707 p.

6. Mikhailova, I. V. (2016). Obuchenie pis'mu i pis'mennoi rechi studentov-inostrantsev na nachal'nom etape [Teaching Writing and Written Speech to Foreign Students at the Initial Stage]. In *Aktual'nye problemy gumanitarnykh i estestvennykh nauk*. No. 11-2, pp. 41–43. EDN WYOBMB.

7. Musaeva, A. T. (2021). Yavlenie interferentsii pri izuchenii russkogo yazyka kak inostrannogo [The Phenomenon of Interference in the Study of Russian as a Foreign Language]. In *Aktual'nye problemy issledovaniya i prepodavaniya tyurkskikh yazykov i literatury: BEYNƏLXALQ ELMİ KONFRANS, Sumqayit, 20–21 maya 2021 goda*. Vol. 4. Sumqayit, Sumgaitskii gosudarstvennyi universitet, pp. 617–619. EDN CUDTLP.

8. Ngoma, A. D., Ngoma Lukhuolo, G. J. (2020). Ponyatiya «kross-kul'turnaya kommunikatsiya» i «mezkul'turnaya kompetentsiya» v kontekste prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo [The Concepts of “Cross-Cultural Communication” and “Intercultural Competence” in the Context of Teaching Russian as a Foreign Language]. In *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*. No. 1 (80), pp. 202–204. DOI: 10.24411/1991-5497-2020-00083. EDN BIMZUX.

9. Pozdnyakova, A. A. (2019). Teoriya russkoi orfografii v aspekte formirovaniya pis'mennoi rechi inostrannykh uchashchikhsya [Theory of Russian Spelling in the Aspect of Formation of Written Speech of Foreign Students]. In Titarenko, E. Ya. (Ed.). *Russkii yazyk v polikul'turnom mire: sbornik nauchnykh statei III Mezhdunarodnogo simpoziuma: v 2-kh tomakh, Yalta, 08–12 iyunya 2019 goda*. Vol. 2. Yalta, Tipografiya «Arial», pp. 141–147. EDN QRPXBA.

10. Sanatova, I. A., Solovyeva, Yu. E. (2022). Razvitie navykov pis'mennoi rechi pri obuchenii RKI v onlain-formate [Developing Writing Skills in Teaching Russian as a Foreign Language Online]. In Lebedeva, O. A., Smirnova, E. E. (Eds.). *Aktual'nye voprosy razvitiya nauchno-obrazovatel'nogo sotrudnichestva na prostorakh Evrazii: sbornik statei Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii, provodimoj v ramkakh Mezhdunarodnogo obrazovatel'nogo foruma «Russkii yazyk i evraziiskii vektor razvitiya obrazovaniya, nauki i kul'tury», organizuemogo pri finansovoi podderzhke Ministerstva prosveshcheniya Rossiiskoi Federatsii, Serbiya, 23 noyabrya 2022 goda*. Moscow, Gosudarstvennyi universitet upravleniya, pp. 101–106. EDN HEYJWS.

11. Soboleva, O. V. (2014). Graficheskaya interferentsiya pri izuchenii russkogo yazyka kak inostrannogo: tipichnoe i individual'noe [Graphic Interference in Learning Russian as a Foreign Language: Typical and Individual]. In *Russkii yazyk i kul'tura v zerkale perevoda*. No. 1, pp. 133–141. EDN WAIIDD.

12. Alisultanov, A. S., Suleimanova, T. A., Sultanaeva, K. A., Kurbanova, O. V. (2023). Tipichnye oshibki studentov pri izuchenii russkogo yazyka kak inostrannogo [Typical Mistakes Students Make When Learning Russian as a Foreign Language]. In *Izvestiya Dagestanskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Psikhologo-pedagogicheskie nauki*. Vol. 17. No. 3, pp. 11–17. DOI: 10.31161/1995-0659-2023-17-3-11-17. EDN OMCIXO.

13. Tew, F. A. (2012). O prirode orfograficheskikh oshibok [On the Nature of Spelling Errors]. In *Russkii yazyk za rubezhom*. No. 5 (234), pp. 34–37. EDN PFDAGZ.

14. He, S. (2018). Dinamika foneticheskikh navykov i razvitie fonemicheskogo slukha v protsesse obucheniya russkomu yazyku kitaiskikh uchashchikhsya [Dynamics of Phonetic Skills and Development of Phonemic Hearing in the Process of Teaching Russian to Chinese Students]. In *Rusistika*. Vol. 16. No. 3, pp. 344–358. DOI: 10.22363/2618-8163-2018-16-3-344-358. EDN YLXOZN.

15. Tskhovrebov, A. S. (2022). Kommunikativno neznachimye oshibki v slozhnosochinennom predlozhenii v pis'mennoi rechi inostrannykh obuchayushchikhsya [Communicatively Insignificant Errors in Compound Sentences in the Written Speech of Foreign Students]. In *Voennyi inzhener*. No. 1 (23), pp. 115–120. EDN SUNJOK.